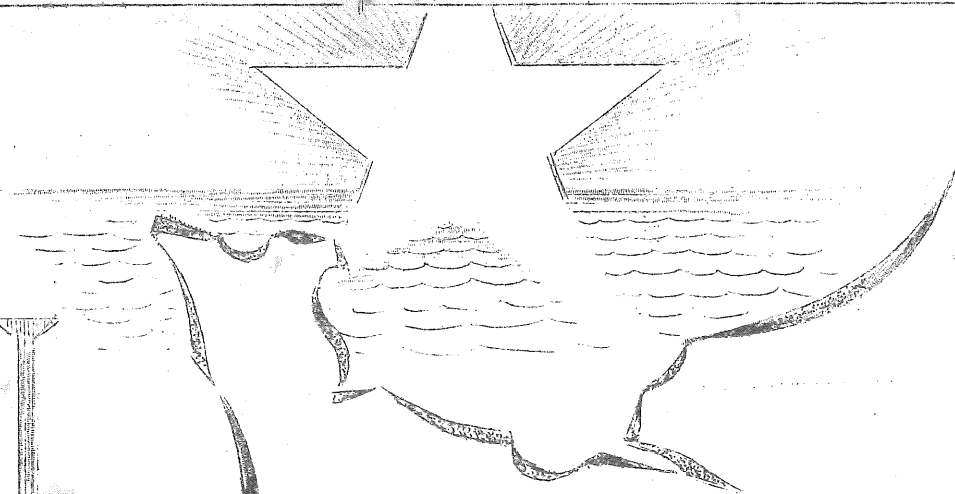


FN PER ANC 47
1 ORGANE DE L'UNION DES ESPÉRANTISTES DE NORMANDIE

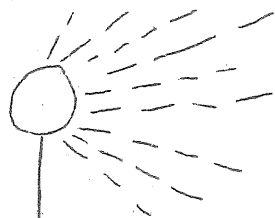


NORMANDA ESPERANTO BULTENO

Nº 65
OCTOBRE 62

Redaktas :

F. HANNIER
250, BOUL. JEAN JAURES
ROUEN



AŬSKULTU RADIOELSENDOJN

Lando	Tago	Horoj	Ondoj
AUSTRIO Wien	mardo	I7h40 -I7h50	IIm-I6m-25m-30m-4Im-48m 293m-5I3m
BULGARIO Sofia	ĉimanĉo ĉimanĉo	20h00 -20h25 23h30 -23h55	39mII-4Im35 30m93-39mII-4Im35
FRANCUJO Paris	ĵaŭdo	9h30 - 9h40	235m-280m
ITALUJO Roma	mardo merkredo vendredo	I8h55 -I9hIO	30m90-4Im24-50m34
JUGOSLAVIO Zagreb	vendredo	0h05 - 0h20	264m
NEDERLANDO Hilversum	ĉiumonate) la unuan lun- don) vendredo	23h40 -23h55 23h00 -23hIO	402m 298
POLLANDO Warszawa	ĉiutage	I6h30 -I7h00	25m39-30m69-3Im50 42mOI-50m42-249m
SVEDUJO Stockholm	ĉiumonate la lastan mardon	20h00 -20hI5	20m20-26mIO-32m30
SVISLANDO Bern	lundo vendredo mardo ĵaŭdo	I8h30 -I8h35 I2h55 -I3h00	} I3m94-3Im46-49m66

Pere de aŭskultado vi ekscios novaĵojn el la esperanto movado . Ne forgesu, ankaŭ skribi al la radiostacioj, kiuj elsendas en esperanto, viajn opiniojn kaj dezirojn.

Ĉu vi elmetas vian stelon?



VIVONIA VIVONIA VIVONIA VIVONIA

VIRE - Les 23 et 24 juin, une réunion espérantiste organisée par M. SAPEYRAS instituteur à Vire, a eu lieu à Littry près Bayeux, au Foyer des Jeunes, aimablement prêté par son directeur, Mons. TOUZAN. Cette rencontre a rassemblé 22 espérantistes venus principalement de Bayeux, Caen, Cambremer et Vire.

Elle s'est déroulée dans une ambiance familiale égayée par la présence d'assez nombreux jeunes.

Le succulent déjeuner pris en commun dans le joli réfectoire du Foyer, s'est terminé par des jeux (La chose), des histoires amusantes et des chants en commun, le tout en Esperanto bien entendu.

Les participants ont pu également examiner une exposition qui comprenait des livres, littérature originale et traduite, voyages, des revues, des dépliants touristiques en espéranto, des cartes postales reçues d'un grand nombre de pays.

La journée a pris fin sur une très agréable promenade à pied en forêt de Cerizy, aux magnifiques futaies.

LES ANDELYS - La 17-an de junio okazis la disdono de la premioj kaj de la diplomoj al la gelernantoj de la Esperanto-kursoj. Por danki la klubon, ili kantis, deklamis, muzikis. La plej aĝaj prezentis du scenojn el la "Mokindaj Preciozulinoj", en traduko de André Ribot.

Dum mi ĉeestis la UK en Kopenhago, Josette CARON (12-jara) partoprenis en la infankongreseto, kelkajn kilometrojn for de la dana ĉefurbo.

Jam 13 infanoj enskribiĝis por la kursoj, kiuj komenciĝis fine de septembro.

ROUEN - La sukceso de la 31-a norda kongreso (Majo 1962) daŭre kaptas la atenton de la prefektoj, urbaj kaj turismaj servoj? "Esperanto-turisma-servo" (Sro BOSC) akceptis plurajn eksterlandajn vojaĝintojn (ĉefe britajn, germanajn, skandinavajn)

(daŭrigo paĝo 4)

RABINDRANATH TAGORE EN ESPERANTO

Fabelo kaj realo intimas en la kelkaj rakontoj de Rabindranath Tagore ĵus eldonitaj en nia lingvo (I). La realo : bildo de Hindujo -pli precize de Bengalujo -en la fino de la lasta jarcento, sub angla regado. Jen la reĝetoj, nababoj, bramanoj, grandbienuloj, la fremdaj "sahiboj", la amaso de la modesta popolo : lutenantaj kamparanoj, paŝtistoj, fiŝkaptistoj, vagantaj aktoroj, kaj la kreskanta intelektula klaso, kiu studas, naskas advokatojn kaj batalantojn por sendependeco. Jen la naturo floranta dum la pluvsezono, la riverfluo, kiu "kiel lerta dancistino moviĝas sinturnante ie kaj tie sur ŝtonoplana vojo", la ludo de suno kaj nubo kaj la sono de fluto anoncanta la edziniĝan feston de dekdujara knabino...

La fabelo : mikso de realo kaj sonĝo. En MALSATA STONO (la unua rakonto, kiu donis la titolon al la libro), malnova marmora kastelo sorĉas kaj englutas la enloĝantojn, ĉar "iam en tiu kastelo moviĝis multege da nesatigita deziro amara kaj flamo de pasio kaj (...) ĉiu ŝtonpeco de la kastelo fariĝis malsata kaj ankaŭ soifa". En LA SKELETO, ombro de virino aperas inkube al studento, por retrovi sian koron en la skeleto, kiu nun estas uzata por studado : ŝi estis, dum ŝi vivis, belega virino kaj havis tragikan destinton pro nesatigita amo. En MALESPERO, Princino-Mahometanino enamiĝas je soldato-bramano kaj vagade serĉas lin dum tridek jaroj. Eble en la titolo kuŝas la ŝlosilo de la novelaro : estas en la mondo granda malsato je amo. Tiu malsato turmentas Kabuliwala'n, kiu dum jaroj ne vidis sian filineton, same kiel la heroinojn de LA GASTO kaj NUBO KAJ SUNO. En tiuj du rakontoj, la aŭtoro subtile kaj imprese priskribas la animon de virino, aperanta jam en juna knabino. La heroo de LA GASTO "estis kvazaŭ ne havas rilaton al pasinteco kaj estonteco, lia vivago konsistas el movomoviĝo antaŭen". Li dum du jaroj restas en la sama loko, kaptita de studemo kaj de la knabino Carusasi, sed li ne povas resisti sian naturon kaj malaperas ĵus antaŭ sia edziga festo, "al sia sendezira, senlima universpatrino".

NUBO KAJ SUNO estas "malgranda vivodramo", en kiu alternas ĝojo kaj sufero. Ĝi estas la plej longa, kaj ankaŭ la plej riĉa rakonto : tuta romano en kelkaj paĝoj. La kistorio de Sasivusan kaj Giribala interplektiĝas kun socia dramo. La aŭtoro rakontas tiun ofte amaran historion kun humura rideto, eĉ kiam temas pri la plej akraj sociaj maljustaĵoj. Lia saĝo estas ja ne nur hinda, sed homa kaj eterna :

"Malliberejo estas bona loko ! La fera ĉeno ne mensogas kaj la libereco, kiun ni alie ĝuas ekster la malliberejo, nur trompas nin kaj kondukas niam vicon al danĝero. La akompano de bonaj homoj estas ja necesa por teni agrable la vicon, sed la nombro de malbonaj homoj estas multe pli granda ekster la malliberejo ol en ĝi".

Se tiu novelo finiĝas optimiste, tio estas ĉar la sorto de homoj similas al la ludo de nubo kaj suno...

Legante ĉi tiujn rakontojn, oni ĝuas ne facile difineblan senton, kiu preteras kaj la intereson al la realismaj priskriboj kaj la sorĉon de l'ekzotikeco kaj de la fabela elemento. Tiu sento estas samtempe korŝira kaj pasiga. Ĝi estas la pezio, kiu ĉeestas sur ĉiu paĝo de tiu proza libro. Ĝi estas la profunda homa liriko de la "Granda Instruisto", por kiu la vivo signifas unuiĝon kun la Universo.

(daŭrigo paĝo 6)

(I) MALSATA ŝtono - Kolekto de rakontoj de Rabindranath Tagore. Tradukis el la bendala lingvo Lakshmisvar Sinha. Ilustratoj de Sukhamoy Mtra. Serio Oriento-Okcidento Nº I, subaŭspicioj de U.E.A. - Eldona Societo Esperanto Malmö 1961, 128 paĝoj ; Prezo : broŝ. 12 NF, bind. 16 NF.

NIA VIVO (daŭrigo)

LE HAVRE - Turismoficejo propramove petis la esperanto-grupon ke ĝi prezentu kompetentajn gvidistojn por vizitigi la urbon esperantlingve dum la venonta ferio. Pluraj vojaĝintoj postulis tiajn gvidistojn dum la venonta somero vizitante la faman havenon. En turisma-fako ESPERANTO imponas sin.

- Gazetadministrantaro de "Havre-Libre" kaj "Le Havre" helpas la esperanto-propagandon pli efektive ol ni kapablis esperi. "Oceana-pordo" certe faros eksterordinaran propagandon tra la mondo ekde la venonta printempo.

CAEN - La grupo ekpretigas la organizon de la 32-a normanda kongreso. Versajne okazos oficialan kunsidon en normanda Universitato.

Informoj : F-ino CHERIE, 12, rue Conseil -BAYEUX (Calvados)

Attention!

Si une croix figure dans l'un des carrés ci-dessous, ou encore dans les deux, cela signifie que vous n'avez pas payé votre cotisation à l'U.N.E. pour l'année 1962 et peut être aussi pour l'année 1961.

Soyez gentil, envoyez tout de suite 2 NF à :

UNION ESPERANTISTE DE NORMANDIE

63, boulevard François Ier

LE HAVRE

C.C.P? ROUEN 283-40

soit par mandat-carte, soit par virement

1961

1962

C'est d'accord, vous les envoyez aujourd'hui même ces 2 NF par année de retard. OUI, JA ?

Et votre cotisation 1962 ?



RABINDRANATH TAGOREEN ESPERANTO

La prezento de la libro -bela papero, ilustraĵoj -indas la verkon de Tagore kaj tradukon de Sinha. Enkonduko de la tradukinto alportas al la leganto la necesajn elementojn por konatiĝi, almenaŭ supraj, kun la vivo kaj verko de la aŭtoro giganto de la literaturo kaj de la penso ankaŭ vera universalisto. Leono Tolstoj. Ĉu ni kuraĝu esperi, ke oni faros por li lokon en la planita serio "Oriento Okcidento", tiel bone inaŭgurita?

Michel DUC GONINAZ

(Extrait de FRANCA ESPERANTISTO
N°2II -Aŭg-sept.1962

ACHETEZ LE PAPIER A LETTRE
ET LES ENVELOPPES FRAPPES AUX
ARMES DE NORMANDIE

"FRANCUJO -NORMANDIO"

un excellent outil de propagande
dans vos correspondances
internationales

2,50 NF les 20 feuilles et
20, enveloppes

Adresser les fonds impersonnellement à :

" GROUPE ESPERANTISTE ROUENNAIS"

CCP ROUEN 2086-24

Bien préciser sur le talon du
chèque ou du mandat combien de
paquets de feuilles et d'enveloppes
vous désirez.

NOTEZ QUE :

- Le congrès national S.A.T. aura lieu à Rouen à Pâques 1963.
- Le congrès des Espérantistes de Normandie aura lieu à Caen les 4 et 5 mai 1963.
- Le Congrès international des Cheminots espérantistes aura lieu du 11 au 17 mai 1963.

ESPERANTO— —TURISMA— SERVO—

La saison qui vient de prendre fin est venue apporter une preuve nouvelle de l'utilité de la langue universelle dans le tourisme.

Nous avons, par nos patients efforts, promu l'ESPERANTO à une succession de valeurs dans tous les domaines de l'activité humaine.

Grâce à votre persévérance, il est devenu progressivement "intéressant", "utile"... puis "nécessaire". Il nous appartient désormais de le rendre "indispensable".

Le principe même du TOURISME international serait une utopie sans l'usage pratique de l'ESPERANTO : plusieurs syndicats d'initiatives l'ont parfaitement compris en nous demandant pour la saison prochaine, des GUIDES COMPETENTS susceptibles de faire visiter nos villes normandes aux touristes étrangers.

Je vous ai toujours engagés à constamment mieux faire quand nous étions "solliciteurs" ; ne puis-je pas vous demander aujourd'hui un sursaut de dynamisme... alors que nous sommes sollicités ?

Augmentons le nombre et la qualité de nos élèves.

En Normandie, le tourisme donne le feu vert à l'ESPERANTO.

Marcel BOSCH
Chevalier du Mérite
touristique

AMIS ROUENNAIS

faites vos achats chez les commerçants espérantistes :

- M. et Mme REMY -47, rue d'Amiens
papaterie, maroquinerie, souvenirs.
- Mme HULLIN, Allée Eugène Delacroix
fleurs -----

Esperantistes normands, faites-nous connaître les commerçants amis... et esperantistes eux aussi.

VOTRE TRESORIER

E.JOUIS ,67,rue Georges Mugnier -BOISGUILLAUME (S.Mme)

VOUS PARLE

Si vous êtes nouvel espérantiste ou si vous n'avez pas encore réglé votre cotisation 1962, envoyez 2 NF aujourd'hui même

-soit par virement, soit par mandat-carte de versement à

UNION ESPERANTISTE DE NORMANDIE

63, boulevard François Ier

LE HAVRE

CCP : ROUEN 283-40

-soit par chèque bancaire, timbres-poste, steloj (1 stelo = 0,35 NF) au nom et à l'adresse du Trésorier E.JOUIS.

De plus, adhérez à une organisation internationale de votre choix, car l'union fait la force et le nombre est nécessaire vis à vis des instances nationales et internationales. Votre trésorier transmettra.

1) - Pour l'organisation neutre : UNIVERSALA ESPERANTO ASOCIO (U.E.A.) et sa filiale nationale française : UNION FRANCAISE POUR L'ESPERANTO (UFE) membre du Comité français des organisations non gouvernementales auprès de l'UNESCO:

	Jeunes	+ de 21 ans
Catégorie E : étudiant et jeune	1,5 NF	
A : adhérent	3 NF	3 NF
M : membre simple, revue franc.	6 NF	10 NF
MJ : membre avec Jarlibro	+11 NF	20 NF
MA ; membre avec revue intern.	+21 NF	30 NF

Les catégories E et A reçoivent une carte de membre titulaire de l'organisation mondiale UEA et quelques documents et circulaires.

La catégorie M reçoit en plus la revue mensuelle de l'Union française pour l'Esperanto.

La catégorie MJ reçoit en plus l'annuaire international de l'Universala Esperanto Asocio (association neutre, associée à l'UNESCO) comprenant la liste des délégués espérantistes répartis dans toutes les villes du globe.

La catégorie MA reçoit en plus la revue internationale "ESPERANTO".

2) - Pour l'association SENNACIECA ASOCIO TUTMONDO (S.A.T.)

Cotisation à SAT/ AMIKARO, avec revue française : 7 NF

" avec Sennaciaca revuo : 12,50 NF

A l'occasion de tous ces versements, soit au CCP de l'UNE soit au Trésorier E.JOUIS, indiquez toujours l'emploi des fonds envoyés.

D'autre part, si vous désirez des "steloj" pour payer des espérantistes étrangers, écrivez également au Trésorier E.JOUIS.

SERVICE

LIBRAIRIE

L I T E R A T U R O

Les Héros existentialistes dans l'oeuvre de J.P.Sartre (Colette Llech-Walter) texte bilingue	2,00
Angla antologio (Auld & Rossetti)	14,00
La aventuroj de Marteno Drake (G.Norway), bindita	4,50
La aventuroj de S-ro Longkrurulo (Uitterdijk)	2,00
Barbro kaj Eriko (Schneider & Carlsson)	1,00
Brulanta Sekreto (Stefan Zweig)	3,30
Colomba (Mérimée)	1,70
Topaze (M.Pagnol)	10,00
Reĝo Edipo. Antigona (Sofoklo)	10,00
Fabiola (Kardinalo Wiseman) 7,50 : bindita	12,00
La Forto de l'Vero (Adi)	3,50
La Goja Podio (R.Schwartz)	4,50
La Hundo Kruso (Ballantyne)	2,50
Infanoj en Torento (St.Engholm) I & II kune	5,60
Invito al Cielo (J.D.Sayers) broŝurita	4,50
Karlo (Privat)	1,20
La Karnavalo kaj la Somnambulino (Immermann)	3,30
Malsata ŝtono (R.Tagore), bindita	15,00
Akbar (Brouwer)	5,50
Kiso de la Reĝino (Naŭivin)	3,30
Kredu min Sinjorino ! (Rossetti), bindita	8,50
Miru, Pensu, Ridu (Bennemann), bindita	9,00
La Normandaj Rakontoj (Maupassant), bindita	17,00
Novaj Esperanto-Historietoj (div.aŭtoroj)	3,50
Princino de Marso (Burroughs)	1,70
Sep Vangofrapoj (Aszlanyi)	3,30
Taglibro de Anne Franck, bindita	11,50
La Tempo-Maŝino (H.G.Wells)	1,70
La Virineto en Bluo (Mason Stuttard)	3,30
Eroj (M.Boulton)	12,50
Esperanta Antologio. Poemoj, bindita 21,50, broŝ.	18,50
Fabloj de La Fontaine	2,00
La Floroj de l'Malbono (Beaudelaire)	13,50
Georgo Dandin (Molière)	3,00
Jozefo (Applebaum)	5,60
Kontralte (M.Boulton)	10,00
La Mokindaj Preciozulinoj (Molière)	1,20

(à suivre)

Toutes les commandes sont à adresser, avec les fonds
à : UNION ESPERANTISTE FRANCAISE, 34, rue de Chabrol - PARIS (X)
C.C.P. PARIS 855-35

Frais d'expédition et de poste : 20% jusqu'à 10 NF - 15% jusqu'à 20 NF
et 10% au dessus.